

圈内还是圈外:扩展圈英语变体的困境与出路

杨静娟

(闽南师范大学 外国语学院,福建 漳州 363000)

摘要:扩展圈英语变体是英语全球化和本土化的共同产物,被赋予了本土文化输出的重任。但是扩展圈英语一直以来也受到了一些质疑。研究梳理了近20年来国内外学者对扩展圈英语变体的研究,以期用前沿的科学证据来解答对它的质疑,并分析扩展圈英语发展面临的共性问题及其原因,并展望了其未来的发展方向。

关键词:扩展圈英语;语言态度;身份建构

中图分类号:H319

文献标志码:A

文章编号:1008-5092(2021)03-0054-05

过去的英语学习往往强调纯正性(purity)和同质性(homogeneity)，“标准”英语或“正统(proper)”英语以外的英语都是不正确且无法容忍的。但随着全球化的发展,英语作为通用语的作用越来越受到关注,以英美等“本族语者”变体为标准的霸权地位不断受到挑战。Kachru提出了影响深远的世界英语理论,将世界上的英语变体划分为三层同心圆:内圈是本族语变体(Native English),如英、美英语;外圈是二语中介语变体(ESL),如菲律宾、新加坡英语;扩展圈则是外语中介语(EFL)如中国、韩国英语。这一理论打破了本族语的权威地位,英语不再是本族语者独有的,而属于全世界。其中,外圈英语也受到了相对较多的认可。比如“对美国黑人英语变体还存有争议的时候,印度英语在独立之后依然受到了社会精英的青睐”。^[1]与内圈英语待遇不同的是,扩展圈英语由于与本族语差距较大,受到了一些质疑。Yoo^[2]更是断定,扩展圈根本不存在所谓的“英语变体”。比如,中国和韩国英语只不过是当地人讲的没有任何连续性语言特征的“蹩脚英语”,不可能发展成为新的亚洲英语变体。在这样的质疑下,扩展圈英语变体该何去何从?本文通过梳理近20年来国内外学者对扩展圈英语变体的研究以期回答这个问题。

一、扩展圈是否能拥有英语

世界英语理论(WE)强调英语变体的本土化特点和标准的多元性,各种英语变体之间相互平等,英语的所有权属于所有使用者。不过也有学者认为Kachru的“三层同心圆”仍是以“内圈”的本族语变体为中心,本质上仍然是标准元,各变体之间没有真正的平等,有悖于其一直宣称的多元、平等的观念。^[3]世界英语研究一直以来重在寻求“外圈”变体与“内圈”之间平等的“合法地位”,如印度英语;对“扩展圈”的变体关注十分有限。

由于“扩展圈”英语使用只限于少数职业领域,日常生活使用较少,英语水平差别较大。Bruthiaux^[4]认为扩展圈英语基本不存在规范形成的基础,“扩展圈”变体缺乏真实性。比如中国盛行一时的“疯狂英语”只是小部分人的文体创造,而不是多数英语使用者自然实践的结果,是中国式政治话语和营销话语的结合,人们在中国或巴西能听到的英语只是具有当地特色的英语,并非所谓的“中国英语”或“巴西英语”。

在英语所有权问题上,Yoo^[2]更是直接用一个“人名”的类比,否定了扩展圈对英语的所有权。他认为人的名字不论是被谁提起,即便多么频繁地提起,这个名字的所有权并不会因此而转

收稿日期:2020-03-23

基金项目:福建省教育厅中青年教师教育科研项目(JAS180268)。

作者简介:杨静娟(1986—),女,福建漳州人,讲师,硕士,研究方向:社会语言学。

移。英语的所有权也正是如此:扩展圈国家即便在国际交往中经常用英语,它的所有权依然属于内圈和外圈的英语国家,所以不存在扩展圈英语。

面对质疑,WE学者反驳说,三个同心圆是一种对历史上的几次迁徙和英语传播方式的现实描述:“内圈”英语是由早期英国移民带到澳洲及北美等“新大陆”形成的;“外圈”英语则是由英国殖民者在后来的殖民扩张中,将英语扩散到很多亚非国家形成的;“扩展圈”的形成主要由于经贸需要或科技的全球传播,与英语在政权中的功能无关。^[3]同时对扩展圈英语变体特征的描述逐渐增多,研究者也从语音、语义和语用三个方面揭示了变体存在的连续性特征,侧面力证扩展圈英语的客观存在。^[5]也有从实证调查的角度^[6]考察变体的可理解度和接受度。这些都是扩展圈英语变体存在的有力证据。对于与英语本族语之间的差异性,不该被认为是缺陷或者瑕疵,而只是受本土语言和文化影响引起的变异。扩展圈的英语变体应该被认可为与其他变体平等的又一“标准”元。

在所有权问题上,Ren^[7]认为yoo的类比略欠妥帖:人名对应的是某个特定的人,不管怎么被提起,这个人名总是保持不变。可是英语不一样,不管是本土变体还是通用语,它不单是交流的工具,更是人们表达自我身份和文化背景的手段。扩展圈的人在使用英语的过程中,他们不是原原本本遵照本族语变体,而是根据交际的需要进行适当的改变。在这个过程中,英语的所有权从本族语者释放给了扩展圈英语使用者。Widdowson^[8]也认为英语的所有权应该属于那些使用它,有权利对它进行调整改变的人。因此,扩展圈拥有对英语的合法所有权。

二、扩展圈英语变体发展面临的共性问题

由于非英语国家间的交流不断深入,英语作为通用语的作用日益显现,英语学习在扩展圈国家也备受重视。扩展圈国家的语言政策、教育系统和语言的使用形式无不受到了英语全球化的影响。在很多国家和地区英语都作为一门外语从小学教育开始就被纳入课程体系。然而,扩展圈英语的发展也一直面临着一些问题,比如扩展圈的教师们对环境、资源和设备上遇到了不同程度的困难。^[3]要全面了解扩展圈英语实际的发展情况,就离不开对语言使用者的考察。学界对扩展

圈英语的关注也从过去的如何提高使用“标准”英语的能力,到开始关注变体的本土化特征以及对本土英语变体的语言态度,以此来探析英语将来的发展趋势。

1. 扩展圈国家对本土英语变体态度普遍保守

本文分别用“perception towards English in Expanding circle”, attitudes towards English in Expanding circle”进行模糊搜索 ssci 类外文期刊,共找出149篇文章。排除不相关的一些文章,找出里面针对扩展圈英语变体态度的实证研究的20篇,其中包括2篇对中国大陆英语的态度考察。由于中国英语也是扩展圈英语极其重要的组成部分,为了丰富考察样本,再从CNKI里输入对“中国英语的态度研究”,排除不相关的,最终找到4篇核心期刊论文。

纵观这些文章的实证调查发现,只有2篇^[9]的考察对象在认知层面对本土英语的态度相对开放,并乐于接受不同英语变体;但行为层面上却仍旧显现出“矛盾”的态度。其他调查总体发现对内圈英语变体的积极态度根深蒂固,对外圈英语变体的评价总体有所提高,但是对扩展圈英语态度的评价普遍比较保守、消极,甚至“歧视”。

Kobayashi^[10]的调查发现,日本英语的可接受度低,在新加坡私立学校学习英语的日本学生向白人本族语者学习“标准英语”的愿望强烈,对于其他非本族语英语者表现出漠视的态度。

武继红^[11]考察了语言教师对中国英语的态度,发现多数教师仍恪守“标准英语”规范,认为中国英语遇到“麻烦”。而对中国学生态度的调查发现,学生对其他变体接触较少,辨识能力有限,认为英美变体才是“标准的规范英语”,中国英语就是“中式英语”,是错误的,需要被纠正。

Monfared^[12]选取伊朗英语使用者和印度英语使用者为被试,考察其对本土英语变体的态度,发现73%的伊朗被试对本土的英语口音不满意。83%的伊朗被试认为应该要学会本族语的发音,其中64%认为非本族语发音应该被纠正。而近94%的印度被试则认为非本族语发音可以接受。在英语的所有权问题上,60%的伊朗被试认为英语所有权属于本族语者。只有6.7%的被试认为英语属于能流利使用英语的那些人。90%的伊朗被试想要选择本族语发音的老师。而在印度被试里,这个比例仅为37%。

2. 扩展圈英语变体使用者没有进行积极的身 份建构

随着对语言学习背后的社会文化语境的关注,学者们和英语实践者们开始提倡关注语言学习者的身份,特别是文化身份。对于说话者交际需求的分析,必须考虑到说话者除了想通过语言做什么,还要通过语言成为什么——建构什么样的身份。语言和身份是两个不可分割的概念:语言反映说话者的身份,同时也会反过来建构说话者的身份。^[13] Ren^[7] 也认为,人们在使用英语的时候,不单单是把它当成交流的一种手段,还是表达自我身份的一种方式。

Xuan^[14] 在考察非本族语英语教师的身份建构问题时,以在澳攻读教育硕士的亚洲留学生为研究对象,发现必须打破“对本族语者的缪思”或者唤醒“他们讲英语的权利意识”才能让他们顺利构建二语教师身份,非本族语教师大都缺乏语言自信。

Wei^[13] 在考察中国英语学习者的身份建构问题时,发现大多数被试在使用语言的时候会下意识地把自己放在一个从属于英语本族语者的地位,往往都会采取一种不平等的非互易性的关系。56.1% 被试认为他们只是英语的学习者,而不是使用者。换句话说,英语被当成是一门学科,而不是自然的交流方式。只有当学习者真正使用语言时,他们才可能认同这种语言,并认为自己拥有这种语言,这可能是英语能真真正正成为一种世界语言的必要条件。如果学生只是英语学习者的角色,就会让他们在语言的全球扩张中处于边缘地位。

语言与身份是息息相关的。语言自卑情结往往也会导致在跨文化交际时文化自卑。Feng 和 Du^[15] 在考察中国学生商务英语写作时的跨文化交际策略时,发现学生为了迎合本族语读者,在写作中大都塑造了起迎合作用的非真实的文化身份。Liu^[16] 在研究中也发现我国台湾大学生在与美国朋友邮件往来时,要么通过把写作风格从朋友间的非正式语体向正式语体转变,要么推迟回复来缓解由语言因素造成的自觉弱势的文化身份。

He 和 Li^[17] 解释说,如果那些本土性特点不再被当成是一种尴尬,而是一种权力资源,那么“本土英语”对英语学习者来说才能成为一种优势。“因为承认本土英语的合法性将有助于提高

非本族英语使用者对英语的所有权意识(ownership),而这可能还需要一段时间。

三、原因分析

本族语的地位在长时间内都处于权威地位,但扩展圈和外圈同属非本族语变体,他们英语的发展却是不一样的。扩展圈英语面临上述的问题,有历史的原因,也有人为的因素。

历史因素——无殖民影响。扩展圈国家在历史上因为没有殖民包袱,其形成主要由于科技和经贸的全球传播,与英语在政权中的功能无关,受英语的影响比外圈国家小。扩展圈人数虽多,但多数人日常交流使用英语机会不多,英语只是少数从事涉外行业的人的工作语言。对多数人来说,英语交流往往仅限于课堂学习。英语被当成是外语,是学业进步和事业上升不可或缺的工具,是学校的必修课。因此,扩展圈很多英语学习者学英语的动力更多是工具理性的(instrumentally)而非综合理性的(integratively)。

人为因素——教育模式。扩展圈的英语教育始终还是采用以本族语英语为准的教学理念和教学手段。主要体现在两个方面,对于与本族语不一样的地方都会被纠正。教师在上课时,多以英式美式英语为标准进行授课,很少把英语是国际语言这个理念践行在教学过程中。^[12] 另一方面,是对本族语教师的优先选择。比如在中国,很多培训结构都以本族语教师教授为招生亮点吸引学生。甚至在韩国出现了“野鹅”家庭,即为了让孩子学习完美的本族语英语,父亲留在国内工作,以全力支持母亲带着孩子去本族语国家生活学习。^[18] 这种根深蒂固的本族语教学模式,势必要求本土英语教师去教授那些他们自己也不讲的语言(英语本族语),也会降低本土教师的自信。而且一味强调以本族语变体为“标准”和规范的教学模式,势必会在一定程度上挫伤英语学习者的语言自信和文化自信,造成不同程度的文化自卑。正是这种以本族语教学模式为主的语言教育体系鼓励了对于扩展圈英语的偏见。^[12]

四、出路与展望

1. 圈内圈外:构建国际英语社区

认同是一种社区属性,说到语言认同,离不开构建语言社区的讨论,反过来言语社区的构建也有助于提高成员的身份认同。Heinzmann^[19] 提出

全球的 ELF 使用者构成一个“想象的社区”。各种英语变体是社区内的共同资源,身为社区成员的绝大多数英语学习者和使用者靠想象和这个社区产生联系。扩展圈国家“想象的英语社区”与内圈和外圈国家的“言语社区”,都从属于想象的大国际英语社区,不分优劣高低,彼此平等。各种变体使用者均无须被任何一种文化所同化,各自保持着本民族文化特征,在各个领域进行广泛交流,学习彼此文化,相互理解和容忍。扩展圈成员即使没有共同参与的活动,也可以通过想象来认同自己的社区,在认同的构建中,想象与实际互动同样重要。“想象的言语社区”为扩展圈英语学习者和使用者提供了英语社区成员认同的可能性,打破了目前扩展圈英语教育和使用中的“目标文化”“目标语言”的单一性,强调成员利用语言资源,积极能动地进行认同构建,在具体的社会文化情境中发挥主观能动性。

2. 教育

教育对扩展圈英语变体的形成起着非常重要的作用。在扩展圈,英语的习得很多情况下都是非本族语语境的,与本族语接触非常有限。^[5]要改变当下以本族语教学模式为主的英语教学体系,构建合理的本土英语变体教学模式,可以从以下两个方面进行努力:其一是赋予本土英语教师对于英语的所有权,使他们重获自信,改变他们一些自卑情结,只有这样,他们带到课堂上的语言和文化资源也才会被学生认可和接受。

另一方面,应该做出更大的努力来帮助学习者构建与英语语言相关的有意义的身份。让学生知道英语作为全球通用语,多元发展的趋势比习得本族语英语的能力更重要。应该明确地告诉学习者,英语的所有权已经扩展到拥有不同语言和文化背景的人,包括他们自己。让学生意识到英

语是他们可以掌握的有用工具,用来向其他文化表达他们自己的身份,交流本土价值观。换句话说,让学生意识到他们是英语的所有者,在英语教学过程中要融入更多的本土精神和价值观。

在外语教育的长期目标和日常实践中,多让学生接触不同英语变体和非本族语变体文化,有意识地增强学生的多元文化意识,尊重、理解和接受差异。因为接触越多变体的学习者显得对语言越宽容,越能容忍差异性。

五、结语

扩展圈英语变体是英语的全球化过程中和本土文化相作用的必然产物。但是扩展圈英语变体使用者对本土英语的态度相对保守,语言自卑情结甚至影响了他们作为本土英语使用者的身份建构,降低了扩展圈英语使用者的学习效率和交流能力。由于国际交流和融合的需要剧增,扩展圈人们用英语表达身份和文化的需求越来越强烈。若是再把语言使用的非英语语境边缘化,被动地依附于本族语语境的“标准规范”,是极不合理的。但是语言态度的改变是社会建构的过程,需从理论到实践循序渐进,不可能一蹴而就。由于教育在扩展圈英语变体的形成中起着非常重要的作用,改变以往的以本族语规范为中心的教学模式,构建适合本土变体英语发展的教育理念和手段对于扩展圈英语未来的发展至关重要,只有当语言使用者把英语当成他们交流方式和表达身份的一部分,才更有可能接受语言的多元化。如果语言态度和观念实现了革命性转变,学习者就不会拘泥于某一具体语言内容的学习,而会注重根据交际情境、使用交际策略达到交际目的的有效性、创造性。^[12]

参考文献:

- [1] TIAN X, GAO XUESONG ANDY. Reviews on Language and identity in Englishes by Ursula Clark[J]. World Englishes, 2016,35(1):177-179.
- [2] YOO I W. Nonnative teachers in the expanding Circle and the ownership of English[J]. Applied Linguistics, 2014,35(1): 82-86.
- [3] 高一虹,许宏晨.“世界英语”及“中国英语”研究:新世纪的挑战与展望[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2015,36(5):122-129.
- [4] BRUTHIAUX P. Squaring the circles:Issues in modeling English worldwide[J]. International Journal of Applied Linguistics,2003(13):159-178.
- [5] 高一虹,许宏晨.英语变体研究综述[J]. 外语教学与研究,2015(6):850-861.

- [6] DETERDING DAVID, ANDY KIRKPATRICK. Emerging South-East Asia Englishes and intelligibility[J]. *World Englishes*, 2006, 25(3): 391-409.
- [7] REN WEI. Can the expanding Circle own English? Comments on Yoo's "Nonnative Teachers in the expanding Circle and the Ownership of English"[J]. *Applied Linguistics*, 2014(2): 208-212.
- [8] WIDDOWSON H G. *Defining Issues in English language Teaching*[M]. Oxford: OUP, 2003.
- [9] KANG-YOUNG LEE, RANDY WARREN GREEN. The World Englishes paradigm: A study of Korean university students' perceptions and attitudes[J]. *English Teaching: Practice & Critique*, 2016, 15(1): 155-168.
- [10] KOBAYASHI Yoko. Expanding-circle students learning standard English in the outer-circle Asia[J]. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2011, 20(32): 235-248.
- [11] 武继红. ELF 视角下高校英语教师的语言态度研究[J]. *外语教学*, 2014(2): 55-58.
- [12] MONFARED, ABBAS. Pronunciation Issues and Varieties of English from an EIL Perspective: A Survey of Outer and Expanding Circle Learners' Beliefs[J]. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*. 2014, 3(6): 212-223.
- [13] WEI MING. Language Ideology and Identity Seeking: Perceptions of College Learners of English in China[J]. *Journal of Language, Identity & Education*, 2016, 15(2): 100-113.
- [14] XUAN P T. Speaking out or Keeping Silent: International Students' Identity as Legitimate Speakers and Teachers of English[J]. *Tesol in Context*, 2014, 24(1): 7-27.
- [15] FENG H Y, DU-BABCOCK B. "Business Is Business": Chinese Students' Construction of Cultural Identities in a Persuasive Writing Task[R]. New Orleans: The 78th Annual International Convention of Association of Business Communication, 2013.
- [16] LIU Y. Power perceptions and negotiations in a cross-national email writing activity[J]. *Journal of Second Language Writing*, 2011(20): 257-270.
- [17] HE DEYUAN, LI DAVID. Language attitudes and linguistic features in the 'China English' debate[J]. *World Englishes*, 2009, 28(1): 70-89.
- [18] SCHNEIDER E W. New reflections on the evolutionary dynamics of world Englishes[J]. *World Englishes*, 2014, 33(1): 19-32.
- [19] HEINZMANN S. *Young Language Learners' Motivation and Attitudes: Longitudinal Comparative and Explanatory Perspectives*[M]. UK: Bloomsbury Academic, 2013.

In or Out: New Reflections on Expanding Circle Englishes

YANG Jingjuan

(School of Foreign Languages, Minnan Normal University, Zhangzhou Fujian 363000, China)

Abstract: While the demand for and the spread of English have been growing dramatically at the expanding circle, the legitimacy and the ownership of expanding circle English varieties are often questioned. In response to the skepticism this article provides up-to-date evidence of World Englishes and English as a lingua franca research. And the problems faced by expanding circle English varieties and the causes are further analyzed as well as the prospect of future development.

Keywords: expanding circle Englishes; language attitude; identity construction

(责任编辑:沈建新)